

УДК 81'373:33

ББК 81.034

T-49

Тлехатук Сусанна Руслановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры РКИ международного факультета, Адыгейского государственного университета, e-mail: tsusanna@mail.ru

**СОВРЕМЕННАЯ ПРЕДМЕТНАЯ ОБЛАСТЬ «ЭКОНОМИКА»:
ИНТЕГРАТИВНО-СЕМИОТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**
(рецензирована)

Статья посвящена актуальной проблеме современной теории языка и терминоведения – анализу структуры и компонентного состава предметной области «Экономика». Отмечается, что предметная область как объект лингвистического исследования представляет собой системный континуум самых разных и различающихся по множественным параметральным позициям конструктов, их отношений, свойств, признаков. Установлено, что предметная область «Экономика» отличается сложной структурой, спецификой вербализации, особыми терминологическими и функциональными основаниями, объединяя в единый семиотико-прагматический модуль речевые и языковые образования, связанные с экономикой.

Ключевые слова: предметная область, текст, экономическая сфера, экономическая терминология, интеграция, деривация.

Tlekhatuk Susanna Ruslanovna, Candidate of Philology, associate professor of the Department of RLF of the International Faculty, Adygh state university, e-mail: tsusanna@mail.ru

**MODERN SUBJECT DOMAIN “ECONOMY”:
INTEGRATIVE AND SEMIOTICS ASPECT**
(reviewed)

The article is devoted to an actual problem of the modern theory of language– analysis of structure and component structure of subject domain “Economy”. It has been noted that the subject domain as object of linguistic research represents a system continuum of different positions of constructs, their relations, properties, signs. It has been established that the subject domain “Economy” differs in structure, specifics of verbalization, special terminological and functional bases, uniting speech and language formations connected with economy in semiotic and pragmatic modules.

Keywords: subject domain, text, economic sphere, economic terminology, integration, derivation.

Терминоведение 21-го века отличается повышенным вниманием к исследованию терминологической специфики различных понятийных и предметных областей. Само понятие «предметная область» (ПО) имеет разные дефиниции и обычно определяется как «круг предметов и явлений действительности, их свойств и отношений между ними» [Ловцов, 2005, с. 41]. В «Словаре русского языка» лексема «область» определяется как «отдельная *отрасль* знаний, деятельности и т.п.; сфера, круг каких-либо представлений, занятий и т.п.» [СРЯ, 1982, с. 537]. Таким образом, предметная область представляет собой конкретную сферу исследования или деятельности человека. В целом в науке предметная область интерпретируется как системный континуум самых разных и различающихся по множественным параметральным позициям объектов, их отношений, свойств, признаков существующих в действительности и в области виртуального вещей, включая научно-теоретические и методологические теории и концепции, важная информация о которых существенно необходима для нормальной, объективной реализации того или иного вида специальной научной и/или профессиональной деятельности (см., например: Апалько, 2013).

Обзор современной научной литературы по проблемам предметной области, проведённый нами, даёт все основания присоединиться к выводу учёного Д.И. Лягайло о том, что «к настоящему времени уже многие предметные области и терминологические сферы исследованы в лингвистике с точки зрения особенностей их формирования и языкового моделирования (см. работы З.И. Ломининой, 2000; Н.В. Буянова, 2001; А.В. Жандаровой, 2004; К.А. Шипкова, 2004; М.Н. Куниной, 2001; П.В. Лихолетовой, 2005; Т.С. Кондратьевой, 2001; Г.Н. Говоровой, 2006; Л.В. Колесниковой, 2007; И.В. Телятниковой, 2007 и др.), однако существуют ещё различные терминосферы, другие предметно-терминологические образования, требующие дальнейших разработок в этом направлении» [Лягайло, 2007, с. 8]. Одной из таких актуальных для теории языка предметных областей выступает, по нашим наблюдениям, ПО «Экономика».

Интегративная предметная область «Экономика» представляет собой очень обширную и строго организованную в семиотическом и системном аспектах организованную «конstellацию» научных, узкоспециальных и профессионально специализированных **текстов** (сфера функционирования экономических – в самом широком диапазоне когнитивного статуса – терминов), а также **лексикографических и терминографических изданий** (словари, энциклопедии, специальные справочники и др.) (сфера фиксации), в которых репрезентированы актуальные научные теории, концепции, релевантная информация о самых разнообразных и различных видах экономической научно-профессиональной деятельности.

Выступая основополагающим началом, принципом существования и развития социума, всего человеческого бытия, предметная область «Экономика» отличается сложной структурой, спецификой вербализации, особыми терминологическими и функциональными основаниями, объединяя в единый семиотико-прагматический модуль речевые и языковые образования, связанные с экономикой.

В отечественной лингвистике *экономическая* сфера социума традиционно исследовалась преимущественно в рамках терминоведения, обычно пристальному вниманию подвергался язык экономики, выступающий основанием экономического дискурса (см., например: Цаголова, 1985; Китайгородская, 1996; Шибанова, 1999; Быкова, 2000; Кондратьева, 2001; Аксютенкова, 2002; Бородулина, 2002; Жданова, 2003; Ковлакас, 2003; Назаренко, 2005; Шахбазян, 2008; Карпухина, 2007; Макарова, 2007; Величко, 2007; Фазылова, 2008 и др.). В то же время в теории языка пока не было проведено комплексное системное изучение именно предметной области «Экономика» как сложного коммуникативно-прагматического и социокультурного явления; не рассмотрены её важнейшие составные элементы, терминологические и семиотические основания формирования и деривационная системность в целом.

Современная русская предметная область «Экономика» формируется следующими типами текстов, каждый из которых, в свою очередь, тоже организуется различными типами текстов:

1) научные тексты экономической проблематики самого широкого круга вопросов, главной задачей которых является мониторинг и закрепление нового социально значимого экономического знания для адекватного просвещения и информирования представителей соответствующего сообщества (это монографии, сборники научных трудов по экономическим вопросам, научные статьи, аннотации, рецензии и другие виды научных текстов);

2) тексты, отражающие особенности профессионально ориентированной финансово-экономической деятельности, их основная функция – служить средством коммуникации и способом реализации экономической деятельности специалистами в своей профессии; их компонентами выступают мини-тексты деловой переписки, различные финансовые и бухгалтерские документы, презентации, а также различные другие виды текстов, характерные именно для профессионально ориентированной экономической деятельности);

3) тексты учебные, их главная функция – служить средством аккумуляции и передачи социально релевантного гносеологического и профессионального знания от поколения к поколению с целью обучения будущих специалистов в области экономики и финансов; репрезентированы учебными текстами различных видов;

4) тексты, актуализирующие осуществление экономической деятельности неспециалистами и непрофессионалами (общеэкономические тексты), их основная функция – служить средством коммуникации и вербально-семиотическим способом реализации экономической деятельности неспециалистами; субжанрами таких текстов выступают счета, бланки коммунальных документов и т.п., публикации разных жанров из экономических журналов, газет, периодики на экономические темы для неспециалистов и т.п.).

Исследователи отмечают, что дидактические тексты экономической направленности и тексты специальной финансово-экономической социокоммуникации (научной и профессиональной) дифференцируются по функциональным аспектам, по сфере применения, способу адресации и в основном по своим семиотико-вербальным, коммуникативно-функциональным, структурно-семантическим и жанрово-прагматическим характеристикам (см. Акулова, 2008; Шпыгарь, 2007).

Вербально-семиотической и когнитивной основой ПО «Экономика» выступает экономическая терминология, характеризующаяся спецификой понятийной и структурной характеристик. Экономические терминологические номинации в экономическом дискурсе объективируют пошаговое развёртывание деятельности. Исследуя специфику экономического термина с учётом его прагматического потенциала, современные специалисты интерпретируют его как специальное слово, словосочетание или устойчивое выражение (русское или заимствованное из другого языка), которое отсутствует в различных словарях русского литературного языка и/или в словарях иностранных

слов, объясняя это тем, что экономический термин в силу своей специфики не предназначен для всеобщего пользования, его основная прагматическая функция – дать точное имя, название, обозначение определённого экономического, финансового или рыночного понятия, категории или инструментария (см. об этом: Макаров, 2003: 75-78).

Экономический термин как уникальный понятийно-семиотический конструкт характеризуется рядом особых свойств, признаков, функций, которые свойственны любому термину как единице Логоса (см. Буянова, 2009; 2010; 2014 и др.). Рассматривая экономическую лексику с точки зрения её понятийной специфики и социокультурного потенциала, следует иметь в виду отмечаемый всеми терминоведами глобальный характер заимствований русским языком англицизмов и американизмов, как терминов, так и общеупотребительных, разговорных лексических единиц экономической профессиональной сферы. Среди них выделяют лексические заимствования и кальки. Такая лексическая «глобализация» отражает процесс экономической интеграции и международной кооперации в современных условиях экспансии рыночной экономики, свидетельствует об интегративном характере наук и языков этих наук. В предметной области «Экономика» представлена вся лингвистическая «панорама» формирующих её средств и языковых конструктов, в том числе и экономический дискурс, представленный разножанровыми текстами, текстовыми фрагментами экономического характера, экономической лексикой различной степени специализации и стилистической принадлежности. В этом плане экономический дискурс предметной области «Экономика» можно представить как сложную речекommunikативную систему, обладающую такими общедискурсивными признаками, как адресность, коммуникативность, экстралингвистическая обусловленность, когнитивность, социокультурная выраженность, динамичность, процессуальность, информативность, семиотичность. Язык экономики в широком плане является оператором определенной социальной деятельности людей. В экономическом дискурсе как коммуникативном событии репрезентируются особенности экономического профессионального мышления. Инвариантными признаками экономического дискурса выступают его когнитивный характер, интенциональность и контекстуальность. Содержание, участники, условия протекания экономического дискурса образуют когнитивно, коммуникативно-прагматически и типологически обусловленное пространство, определяющее общность текстовых структур и их формальных элементов внутри дискурса одного типа. Таким образом, считаем, что современный экономический дискурс ПО «Экономика» можно интерпретировать как тематически однородную совокупность содержательно связанных текстов, типичных для финансово-экономической области коммуникации (см. о дискурсе вообще: В.Е. Чернявская). Подобные тексты являются формой бытия, существования экономического дискурса, его языковой репрезентацией.

Все отмеченные особенности позволяют определить современную предметную область «Экономика» как открытую интегративную семиотико-когнитивную терминологическую сферу, объективирующую посредством языка различные экономические реалии во всех корреляционных и межсистемных отношениях.

Литература:

1. Аксютенкова Л.Г. Деривация как фактор эволюции терминосистемы (на материале терминологии «Рыночная экономика»): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2002. 200 с.
2. Акулова Е.А. Типологические характеристики англоязычных учебных экономических текстов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2008. 22 с.
3. Апалько И.Ю. Когнитивные, семиотические и прагматические основания формирования предметной области «Защита информации»: дис. ... д-ра филол. наук. Ростов н/Дону, 2013. 380 с.
4. Большой экономический словарь / Под ред. А.Н. Азрилияна. М., 2007. 1472 с.
5. Бородулина Н.Ю. Метафорические модели языковой репрезентации экономических понятий: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2002. 219 с.
6. Буянова Л.Ю. Термин как лингвоментальный знак культуры // Современные тенденции в лексикологии, терминоведении и теории LSP: сб. науч. тр., посвящ. 80-летию В.М. Лейчика. М: Изд-во МГОУ, 2009. С. 68-71.
7. Буянова Л.Ю. Термин как универсальное средство понятийно-языковой концептуализации науки: когнитивно-прагматический аспект // Современная лингвистика: теория и практика: материалы Десятой Южнорос. науч.-практ. конф. Ч. 1. Краснодар, 2010. С. 75-79.
8. Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность. М.: Флинта, 2014. 256 с.
9. Быкова Е.В. Однословные финансово-экономические термины, заимствованные из английского языка в 90-е годы: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2000. 16 с.

10. Величко Л.М. Системно-функциональные корреляции в экономической лексике: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007. 148 с.
11. Жандарова А.В. Языковая концептуализация сферы предпринимательства и бизнеса (на материале русского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2004. 178 с.
12. Жданова Н.А. Специфика становления рыночной терминологии в современном русском языке // Актуальные процессы в современном русском языке. М., 2003. С. 24-28.
13. Карпухина Н.М. Лексико-семантические процессы в русской терминологии товарно-денежного обращения: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М.: Нац. ин-т бизнеса, 2007. 172 с.
14. Китайгородская М.В. Современная экономическая терминосистема // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., 1996. С. 163-236.
15. Ковлакас Е.Ф. Семантические аспекты рыночно-экономической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2003. 201 с.
16. Кондратьева Т.С. Лексико-семантические и деривационно-метаязыковые особенности терминосистемы «Экономика-Рынок-Право» (на материале русского, английского и немецкого языков): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2001. 18 с.
17. Лихолетова П.В. Когнитивно-прагматический анализ дискурса предметной области «Живопись»: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005. 174 с.
18. Ловцов Д.А. Информационная теория эргасистем: тезаурус. М.: Наука, 2005. 248 с.
19. Ломинина З.И. Предметная область как фрагмент развивающихся знаний // Когнитивность метаязыковых субстанций: сб. науч. трудов. Краснодар, 1999. С. 118-129.
20. Лягайло Д.И. Социокультурные и терминологические параметры предметной области «Страхование»: структура, функции, деривация: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2007. 167 с.
21. Макаров В.Л., Христолюбова Н.Е., Яковенко Е.Г. Справочник экономического инструментария. М., 2003. 515 с.
22. Макарова А.А. Детерминологизация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 220 с.
23. Назаренко Н.А. Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии (в рамках сегмента терминосферы «Рыночная экономика»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2005. 23 с.
24. Новый экономический и юридический словарь / под ред. А.Н. Азрили-яна. М.: Ин-т новой экономики, 2010. 1152 с.
25. Словарь русского языка: в 4 т. Т. 2 / Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1982. 736 с.
26. Фазылова Н.А. Функциональные особенности новой экономической терминологии в публицистическом тексте (на материале печатных СМИ 2002–2007 годов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2008. 23 с.
27. Финансы: толковый словарь / Под ред. Б. Батлера. М.: ИНФРА-М, 1998. 496 с.
28. Цаголова Р.С. Лексико-семантические особенности политико-экономической терминологии. М., 1985. 148 с.
29. Шахбазян О.Л. Суффиксальная терминодеривация языка экономики: когнитивный аспект: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2008. 137 с.
30. Шибанова Е.О. Метафорические концептуальные системы в сфере экономики и политики (на материале англоязычной прессы): дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 25 с.
31. Шпыгарь Е.В. Лингвистическая аспектность учебно-научных текстов по экономике: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007. 23 с.

References:

1. Axyutenkova L.G. *Derivation as a factor of evolution of a term system (on terminology material "Market economy")*: diss. ... Cand. of Philology. Krasnodar, 2002.
2. Akulova E.A. *Typological characteristics of English-language educational economic texts: abstr. of diss.* ... Cand. of Philology. SPb., 2008.
3. Apalko I.Yu. *Cognitive, semiotic and pragmatical bases of formation of subject domain "Information security"*: diss. ... Dr. of Philosophy. R/D., 2013.
4. *The big economic dictionary* / Ed. by A.N. Azriliyan. M., 2007. 1472 p.
5. Borodulina N. Yu. *Metaphorical models of language representation of economic concepts: abstr. of diss.* ... Cand. of Philology. Krasnodar, 2002. 219 p.

6. Buyanova L.Yu. *Term as a lingvo mental sign of culture//Current trends in lexicology, terminology and theory of LSP: coll. of scient. works. Devoted to V. M. Leychik's 80 anniversary. M., 2009. P. 68-71.*
7. Buyanova L.Yu. *Term as universal tool of conceptual and language conceptualization of science: cognitive and pragmatic aspect // Modern linguistics: theory and practice: mat. of X South Russian scientific and practical conference. P.1. Krasnodar, 2010. P. 75-79.*
8. Buyanova L.Yu. *Terminological derivation in science language: cognitivity, semiotics, functionality. M.: Flinta, 2014. 256 p.*
9. Bykova E.V. *The brief financial and economic terms borrowed from English in the1990 -s: abstr. diss. ... Cand. of Philology. SPb., 2000. 16 p.*
10. Velichko L.M. *Systemic-functional correlations in economic lexicon: abstr. of diss. ... Cand. of Philology. Krasnodar, 2007.148 p.*
11. Zhandarova A.V. *Language conceptualization of the sphere of business (on materials of the Russian and English languages): diss. ... Cand. of Philology. Krasnodar, 2004. 178 p.*
12. Zhdanova N. A. *Specifics of formation of market terminology in modern Russian//Actual processes in modern Russian language. M., 2003. P. 24-28.*
13. Karpukhina N. M. *Lexical-semantic processes in the Russian terminology of the commodity-money address: abstr. of diss. ... Dr. of Philology. M, 2007. 172 p.*
14. Kitaygorodskaya M. V. *Modern economic term system //Russian language of the end of the XX century (1985-1995). M., 1996. P. 163-236.*
15. Kovlakas E.F. *Semantic aspects of market and economic terminology: abstr. of diss. ... Cand. of Philology. Krasnodar, 2003. 201 p.*
16. Kondratyeva T.S. *Lexical-semantic and derivational and meta language features of a term system "Economy – Market – Law" (on material of the Russian, English and German languages): diss. ... Cand. of Philology. Krasnodar. Krasnodar, 2001. 18 p.*
17. Likholetova P. V. *Cognitive and pragmatic analysis of a discourse of subject domain "Painting": diss. ... Cand. of Philology. Krasnodar, 2005. 174 p.*
18. Lovtsov D. A. *Information theory of ergasystems: thesaurus. M.: Science, 2005. 248 p.*
19. Lominina Z.I. *Subject domain as a fragment of the developing knowledge // Cognitivity of meta language substances: coll. of scient. Works. Krasnodar, 1999. P. 118-129.*
20. Liagailo D. I. *Sociocultural and terminological parameters of subject domain "Insurance": structure, functions, derivation: abstract of diss. ... Cand. of Philology. Stavropol, 2007. 167 p.*
21. Makarov V. L., Hristolyubova N. E., Yakovenko E.G. *Reference book of economic tools. M., 2003. 515 p.*
22. Makarova A.A. *Determinologization of economy and business units of language in modern Russian language: abstr. of diss. ... Cand. of Philology. M., 2007. 220 p.*
23. Nazarenko N. A. *Structural-semantic and functional characteristics of economic terminology (within a segment term system "Market economy"): abstr. of diss. ... Cand. of Philology. Stavropol, 2005.23p.*
24. *New economic and legal dictionary / A.N. Azriliyan. M.: Institute of new economics. 2010. 1152p.*
25. *Dictionary of Russian language: in 4 v. / Ed. A.P. Evgenyeva. M.: Russian, 1982. 736 p.*
26. Fazylova N. A. *Functional features of new economic terminology in the publicistic text (on material of print media of 2002 - 2007): abstr. of diss. ... Cand. of Philology. Kazan, 2008.*
27. *Finance: Explanatory dictionary // Ed. by BatlerB. M.:INFRA-M, 1998. 496 p.*
28. Tsagolova R. S. *Lexical and semantic features of political and economic terminology. M., 1985. 148 p.*
29. Shakhbazyan O. L. *Suffixal term derivation of language of economy: cognitive aspect: diss. ... Cand. of Philology. Krasnodar, 2008. 137 p.*
30. Shibanova E.O. *Metaphorical conceptual systems in the sphere of economy and policy (on material of the English-speaking press): diss. ... Cand. of Philology. M, 1999. 25 p.*
31. Shpygar E.V. *Linguistic aspect of educational and scientific texts on economy: abstr. of diss. ... Cand. of Philology. Krasnodar, 2007. 23 p.*